

University of Mohamed Lamine Debbaghine, Setif 2
 Faculty of Arts and Languages
 Department of English language and Literature
 Module: Initiation to Translation
 Level 2nd Year – All Sections Translation
 Lecturer : Mrs. CHENNOUF

الأفعال Verbs

من المعروف في اللغة أن Tense is Time:

أي أن زمن الفعل هو الشكل الذي يتخذه الفعل ليدل على وقت حدث معين و لكي نفهم موضوع (الأزمنة) هذا، يستحسن بنا أن نقارن بين طريقة اللغة العربية في التعبير عن الأزمنة المختلفة و طريقة اللغة الإنجليزية.

فما لا شك فيه أن الطالب العربي يقيس غير متعمد اللغة الأجنبية التي يتعلم أصولها على لغته الأم فيقع في أخطاء كثيرة نتيجة لقياسه.

لا نكاد نجد في اللغة العربية غير الماضي و المضارع و المستقبل.

كتب يكتب سيكتب

1/ في المستقبل في اللغة العربية يقابل عادة الـ Future Simple Tense في اللغة الإنجليزية، مثال ذلك:

سيزورني صديقي هذا المساء ===== My friend will visit me this evening

2/ والفعل المضارع في اللغة العربية تقابله أزمنة شتى في اللغة الإنجليزية هي:

A / Present Simple Tense: حين تستعمل اللغة الإنجليزية للدلالة على العادة أو الحقيقة أو الوصف. مثال:

يذهب أخي للسينما مرتين في الأسبوع ===== My brother goes to the cinema twice a week

ب/ Future simple Tense: مثال ذلك:

الله يعلم ما تعملون ===== God knows what you are doing

إن تدرس جيدا تنجح ===== If you study well, you will succeed

ج/ كما تستعمل اللغة العربية المضارع مسبقا بكلمة (لن) فيما يقابل الـ Future Simple Tense في حالة

النفى، مثال ذلك: لن أفعل ذلك ===== I will not do that

د/ و تستعمله مسبقا بكلمة (لم) فيما يقابل Past Simple Tense في حالة النفي، مثال ذلك:

لم يحضر أمس ===== He did not come yesterday

هـ/ و تستعمله مسبقا بكلمة (كان) فيما يقابل Past Continuous Tense ، مثال ذلك:

كان صديقي يتجول في الحديقة حين زرتة بالأمس ===== My friend was wandering in the garden,
 when I visit him.

و/ كما تستعمله مسبقا بكلمة (كان) فيما يقابل Past Simple Tense حين يستعمل في اللغة الإنجليزية للدلالة على عادة في الماضي، مثال ذلك: كان قدماء المصريين يبنون أهرامهم من الحجر.

The Ancient Egyptians built their pyramids of stones.

ز/ و كثيرا ما تستعمله فيما لا يقابل فعلا باللغة الإنجليزية، مثال ذلك:

I saw him laughing ===== رأيتَه يضحك

3/ أما الماضي فله هذه الاستعمالات:

أ/ تستعمله اللغة العربية فيما يقابل ال Past Simple Tense، مثال ذلك:

I went to him on foot ===== سعيت إليه مشيا على الأقدام

ب/ و تستعمله مسبقا بكلمة (قد) فيما يقابل Present Perfect Tense، مثال ذلك:

My father has come ===== قد حضر والدي

ج/ و تستعمله مسبقا بكلمتي (كان قد) فيما يقابل Past Perfect Tense، مثال ذلك:

I went to my friend's home, but he had gone out. === ذهبت إلى دار صديقي و لكنه كان قد خرج

ونستخلص من هذا كله أن اللغة العربية تختلف في أزمنة أفعالها و طرق تعبيرها عن وقت حدوث الفعل اختلافا جوهريا عن اللغة الإنجليزية.

فمع أن في اللغة الإنجليزية:

| 1/ Past | 2/ Present | 3/ Future |
|---------|------------|-----------|
|---------|------------|-----------|

كما في جميع لغات العالم إلا أنها تصرف هذه الأزمنة في أوضاع ثلاثة:

A- Simple

B- Perfect

C- Continuous

1/ ففي حالة Simple:

He eats (present)

He ate (Past)

He will eat (Future)

كما تستعين اللغة العربية بكلمتي (قد ، كان)، و تستعين اللغ الإنجليزية بالفعلين (have- be)

* يدخل have بتصاريفه المختلفة في استعمالات ال Perfect، مثال:

He has eaten (present)

He had eaten (Past)

He will have eaten (Future)

* يدخل be بتصاريفه المختلفة في استعمالات ال continuous، مثال ذلك:

He is eating (present)

He was eating (Past)

He will be eating (Future)

التصارييف الإنجليزية و ما يقابلها باللغة العربية :

| Tense | المثال | المقابل العربي |
|--------------------|--------------------|----------------------------------|
| Present simple | He eats | يأكل (عادة/ مضارع) |
| Past simple | He ate | أكل (ماضي) |
| Future simple | He will eat | سيأكل (س+ مضارع) |
| Present Continuous | He is eating | يأكل (الآن / مضارع) |
| Past Continuous | He was eating | كان يأكل (كان + مضارع) |
| Future Continuous | He will be eating | سوف يأكل (سوف + مضارع) |
| Present Perfect | He has eaten | قد أكل (قد + ماضي) |
| Past Perfect | He had eaten | كان قد أكل (كان + قد + ماضي) |
| Future Perfect | He will have eaten | سيكون قد أكل (سيكون + قد + ماضي) |